

**FINANCIAL AGREEMENT ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.12(Supp.)

**LOI CONCERNANT****L'ACCORD FINANCIER**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 12 (Suppl.)

**INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

R.S.N.W.T. 1988,c.76(Supp.)

S.N.W.T. 1998,c.24

**MODIFIÉE PAR**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 76 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1998, ch. 24

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371



## FINANCIAL AGREEMENT ACT

## LOI CONCERNANT L'ACCORD FINANCIER

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"agreement" means the agreement entered into pursuant to section 2 and, except in subsections 4(2), (3) and (4), includes any annual memorandum entered into pursuant to the agreement; (<i>accord</i>)</p> <p>"financial period" means any period as may be agreed upon by the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories; (<i>exercice</i>)</p> <p>"grant" means the payment by the Government of Canada to the Government of the Northwest Territories for the financial period for operation and maintenance and capital expenditures. (<i>subvention</i>) S.N.W.T. 1998,c.24,s.10(2).</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«accord» L'accord conclu en conformité avec l'article 2; y est assimilé, sauf aux paragraphes 4(2), (3) et (4), tout protocole annuel conclu en conformité avec l'accord.(<i>agreement</i>)</p> <p>«exercice» Toute période qui a fait l'objet d'un accord entre le gouvernement fédéral et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (<i>financial period</i>)</p> <p>«subvention» Le versement par le gouvernement fédéral au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest effectué pour l'exercice au titre des dépenses de fonctionnement, d'entretien et des dépenses en capital. (<i>grant</i>) L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 10(2).</p>	Définitions
Agreement	<p>2. (1) Subject to this Act, the Minister of Finance may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with the Government of Canada to provide that the Government of Canada pay a grant to the Government of the Northwest Territories for the financial period.</p>	<p>2. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Finances peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement fédéral un accord prévoyant pour l'exercice le versement d'une subvention par le gouvernement fédéral au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Accord
Execution	<p>(2) Any variation, amendment, extension or termination of the agreement shall be executed by the Minister of Finance. R.S.N.W.T. 1988,c.76(Supp.), s.1.</p>	<p>(2) Toute modification, prolongation ou résiliation de l'accord porte la signature du ministre des Finances. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 76 (Suppl.), art. 1.</p>	Passation
Variation, amendment, extension or termination of agreement	<p>3. Subject to section 4, the agreement may be varied, amended, extended or terminated as may be agreed upon in writing by the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>3. Sous réserve de l'article 4, le gouvernement fédéral et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peuvent modifier, prolonger ou mettre fin à l'accord selon les modalités écrites par eux convenues.</p>	Modification, prolongation ou fin de l'accord
Effective date	<p>4. (1) The agreement and any variation, amendment, extension or termination of the agreement shall have effect upon its making or on a day agreed to by the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>4. (1) L'accord et toute modification, prolongation ou résiliation prennent effet au moment de leur signature ou au jour convenu par le gouvernement fédéral et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Date de prise d'effet
Laying before Legislative Assembly	<p>(2) The agreement and any variation, amendment, extension or termination of the agreement shall be laid before the Legislative Assembly but, if the Legislative Assembly is not then sitting, it shall be laid before the Legislative Assembly at the next ensuing session.</p>	<p>(2) L'accord et toute modification, prolongation ou résiliation sont déposés devant l'Assemblée législative; si l'Assemblée législative ne siège pas, le dépôt s'effectue à la prochaine session.</p>	Dépôt devant l'Assemblée législative
Vote of Legislative Assembly	<p>(3) The Legislative Assembly shall vote on the agreement and any variation, amendment, extension or termination of the agreement laid before the Legislative Assembly pursuant to subsection (2).</p>	<p>(3) L'Assemblée législative se prononce sur l'accord et sur toute modification, prolongation, ou résiliation déposés devant elle en conformité avec le paragraphe (2).</p>	Vote de l'Assemblée législative

Effect of  
vote of  
Legislative  
Assembly

(4) Where the Legislative Assembly votes against the agreement or a variation, amendment, extension or termination of the agreement, the agreement or the variation, amendment, extension or termination ceases to have effect on the day on which the Legislative Assembly so votes. S.N.W.T. 1998, c.24, s.10(3).

(4) Lorsque l'Assemblée législative vote contre l'accord ou contre une modification, sa prolongation ou sa résiliation, l'accord ou la modification, la prolongation ou la résiliation cesse d'avoir effet le jour du vote.

Effet du vote  
de  
l'Assemblée  
législative

Implemen-  
tation

5. The Minister is empowered to do every act and exercise every power for the purpose of implementing every obligation assumed by the Government of the Northwest Territories under the agreement.

5. Le ministre est habilité à accomplir tous les actes et à exercer tous les pouvoirs nécessaires à la mise en oeuvre des engagements pris par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest aux termes de l'accord.

Mise en  
oeuvre

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1999©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©

---